Manu iri

Guardianes por el Patrimonio

He 'Aūario o te Hāuhaʻa Henua Rapa Nui

Conociendo, valorando y protegiendo el patrimonio de Rapa Nui

Este libro está dedicado al Koro Sorobabel Fati Teao, por su inmensa sabiduría y generosidad. Porque nos enseñó que la cultura se mantiene viva a través de la transmisión de conocimientos, la educación y el respeto a los valores heredados.

´E Koro Sorobabel:
Māuru-uru o te mahia mai i tu´u ´ite, i tu´u māramarama hai haŋa ´e hai here ki to´u kaiŋa ko Rapa Nui.
´Oira hai aŋa nei mātou i haŋa ai mo haka ara ki te ŋa poki i te hauha´a haka rē mai e koe, he hāpī hai haumarū i te haŋa ki to´u taŋata.

COORDINACIÓN GENERAL:
Paulina Torres Jeria y Suví Hereveri Tuki

EDICIÓN Y TEXTOS EN ESPAÑOL:
Paulina Torres Jeria, Jimena Ramírez González,
Lya Edmunds Hernández, Merahi Atam López,
Francisco Torres Hochstetter, Paula Valenzuela Contreras

EDICIÓN Y TEXTOS EN RAPANUI:
Suví Hereveri Tuki

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN:
Ulla Kannegiesser Schuh y Melinka Cuadros Hucke

ILUSTRACIONES:
Melinka Cuadros Hucke

CORRECCIONES DE ESTILO Y CONTENIDO:
Pilar Matute Willemsen

SUPERVISIÓN DE DISEÑO:
Guillermo Negrón Pizarro

EQUIPO TALLERES EDUCATIVOS MANU IRI:
Paulina Torres Jeria, Suví Hereveri Tuki, Vai A Tare Paoa Osores,
Francisco Torres Hochstetter, Dale F. Simpson Jr.,
Vai A Hiri Atam Osorio, Simón León Tepano, Marlene Hernández
Vásquez y Camila Zurob Dreckmann

Registro de Propiedad Intelectual Nº: 258810
ISBN: 978-956-7953-64-6

Rapa Nui, septiembre 2015

Subsecretaría de Desarrollo Regional y Administrativo
Gobierno de Chile

Museo Antropologico P. Sebastian Englert

Secretaría Técnica de Patrimonio Rapa Nui

Comisión de Monumentos Rapa Nui Hauka'a Tapuna

dibam | DIRECCIÓN DE BIBLIOTECAS, ARCHIVOS Y MUSEOS
EL PATRIMONIO DE CHILE

CMN | CONSEJO DE MONUMENTOS NACIONALES DE CHILE

Manu iri

"Manu iri: Guardianes por el Patrimonio" es un Programa de Educación Patrimonial que la Secretaría Técnica de Patrimonio-CMN, en conjunto con el Museo Antropológico Padre Sebastián Englert comenzaron a gestar durante el año 2013.

Su principal objetivo es involucrar a los niños y niñas de Rapa Nui en la misión de cuidar su patrimonio a través de talleres didácticos y salidas a terreno periódicas, donde se les enseña tal como lo hicieron los ancestros, quienes impartían sus conocimientos siempre en el lugar del suceso, empapándolos con el idioma y su cultura.

Esta iniciativa busca fortalecer el proceso educativo de niños y jóvenes, motivándolos a descubrir y conocer su patrimonio, usando la isla como una gran sala de clases y con expertos locales como maestros, promoviendo así una enseñanza participativa basada en la experiencia.

Esta publicación nace como una manera de complementar la experiencia Manu iri y poder compartirla con el resto de los niños y niñas de Rapa Nui. En este contexto, es indispensable comenzar a generar materiales con los cuales los niños se sientan identificados y de esta manera hacerlos partícipes de la misión de proteger y cuidar su patrimonio.

Este material educativo cuenta con textos escritos en español y en rapanui, además de ventanas de contenido que entregan información adicional. Al final de esta publicación podrá encontrar un glosario de algunos conceptos importantes de la lengua rapanui y su respectiva interpretación en español. Cada contenido, tanto en rapanui como en español, fue elaborado con la intención de entregar un panorama general del patrimonio cultural y tradición oral rapanui, siempre teniendo en cuenta que no existen verdades absolutas.

Los invitamos a volar alto como el Manu iri, ave que desde las alturas fue guardián de su propia tierra, para que con visión amplia podamos identificar, valorar y proteger de manera integral y respetuosa nuestro patrimonio.

He 'Aūario o te Hāuha'a Henua

He mana'u tupu ki te roa ena o te hāpī, i te me'e he ai 'ō'ona he hāuha'a hōpe'a o te nui-nui 'i roto i te haka tere o te ao 'i 'āŋarinā, pe ira i topa ai te mana'u mo haka poreko i te vaha mo hāpī i te ŋā poki pahē hāpī 'iŋa era e te tātou tupuna, 'a roto i te re'o henua, 'i te kona 'i ira te tāo'a henua.

Te ŋā poki nei e hāpī nei 'i te kona keu-keu henua, 'i mu'a o te ahu, 'i roto i te 'ana, 'e te tētahi atu kona, mo matā'ite o rāua i te 'ono henua ki ma'u ai 'i roto i te rāua 'inaŋa, pe ira he riro 'ānanake he 'aūario o te hāuha'a tupuna o Rapa Nui.

Índice

Te ʼāpapa iŋa o te ʼaʼamu ʼi ruŋa i te puka nei

1.-	**Poblamiento de Oceanía**	1.-	**He tuʼu iŋa o te taŋata ʼi Oceanía**	**5**
	• Navegantes y poblamiento		• He noho o te taŋata ʼi Oceanía	6
2.-	**Origen Geológico de Rapa Nui**	2.-	**He poreko iŋa o te motu ko Rapa Nui**	**9**
	• Volcanes		• He rano	10
	• Tipos de piedras		• He huru o te māʼea	11
	• Roiho y las cuevas		• Ko Roiho ʼe he ʼana	14
3.-	**Poblamiento de Rapa Nui**	3.-	**He tuʼu, ʼe he noho aŋa ʼi Rapa Nui**	**15**
	• Tradición oral		• He ʼaʼamu	16
	• División tribal		• He vahi-vahi haŋa o Rapa Nui hai tītaʼa mo te Mata	17
	• Formación de una aldea		• He noho aŋa tuai era o te huaʼai	18
	• Desde el toki hasta el mōai		• Mai te toki ʼātā ki te mōai	19
4.-	**Agricultura Ancestral**	4.-	**He keu-keu henua**	**23**
	• Tecnologías agrícolas		• Pe hē te ʼoka haŋa tuai era	24
	• La piedra como elemento natural y cultural		• Te māʼea he meʼe o te nātura ʼe he taoʼa	25
5.-	**Patrimonio Natural**	5.-	**He nātura**	**27**
	• Flora		• He mauku, he tiare, ʼe he tumu	28
	• Fauna marina		• He ika	29
	• Aves		• He manu	30
	• Aves domésticas		• He moa	32
6.-	**Arte Rupestre**	6.-	**He rona ʼe he peni paru**	**33**
	• ¿Para qué servía?		• ¿Mo aha te rona?	34
7.-	**El Hombre Pájaro**	7.-	**He taŋata manu**	**37**
	• La aldea ceremonial de ʼŌroŋo y el culto al Taŋata Manu		• ʼŌroŋo	38
8.-	**Patrimonio Histórico**	8.-	**He ʼaʼamu o Haŋa Roa**	**41**
	• Vaitea y la estancia ovejera		• Vaitea, ʼe he māmoe	42
	• El Pueblo		• Haŋa Roa	43
9.-	**Idioma rapanui**	9.-	**He ʼarero rapanui**	**45**
	• El idioma rapanui		• He ʼarero rapanui	46
10.-	**Glosario**	10.-	**He kupu vānaŋa**	**47**
11.-	**Agradecimientos**	11.-	**He mauru-uru**	**48**

Poblamiento de Oceanía

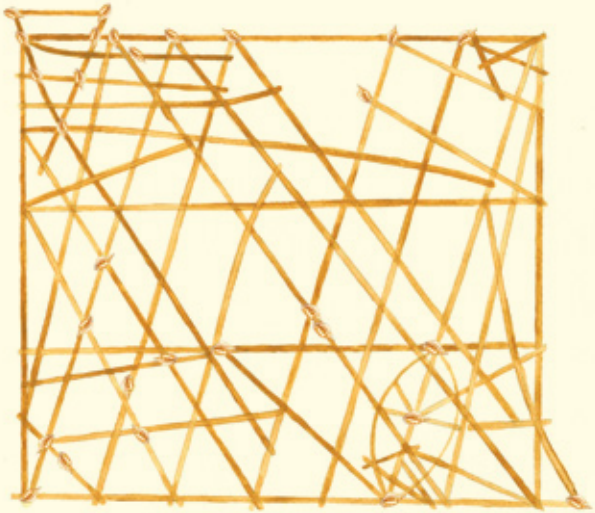
He noho ’iŋa o te taŋata ’i Oceanía

Desde el inicio de los tiempos, los seres humanos han tenido curiosidad por descubrir y explorar más allá de lo que sus ojos ven.

Mai te ha’amata haŋa o te ao i poreko ai te taŋata ko ia ko te haŋa mo ’ite he aha te me’e o konui, ta’e take’a e te rāua mata. Pe ira i ha’amata ai, ’e i kimi ai mo rava’a e rāua ’i tū me’e ta’e take’a mai era.

Navegantes y poblamiento
He noho ’iŋa o te taŋata ’i Oceanía

Los antiguos habitantes de Oceanía comenzaron a poblar aquellas islas que lograban ver, y así fueron uniendo personas y culturas. Existieron además, grandes visionarios que comenzaron a preguntarse si habría tierras más allá del horizonte, y vieron el océano como una infinita variedad de caminos que los unía con el resto del mundo. De esta forma, comenzaron los primeros navegantes a viajar, guiándose por las corrientes marinas, mareas, vientos y estrellas. Para esto, en ocasiones usaban un mapa estelar, el cual los guiaba a medida que dominaban la ciencia de la orientación a través de la naturaleza.



Representación de mapa estelar utilizado por los antiguos navegantes del Pacífico / He ara hetu’u

Te mātāmu’a ’i te rāua pu-pura ki te nātura, he aŋi-aŋi he oho pe hē te ao e haka tere nei i a ia. Hai me’e nei i ’ara ai te mata mo ’ite o rāua a roto i te roa nei mo mo’a i te nātura, ’e mo haka tere i a rāua hai hāpī i te nātura.

Pe ira i poreko ai te tāpura o te ara hetu’u. E tere era, pa’i, te vaka e haka tano ’ānanake a roto i te ara nei mo kimi, ’o mo tu’u ki te kona haŋa o rāua. O ira i tere ai te taŋata a roto i te vaikava ki henua nei ki henua era.

Croquis representativo de constelaciones

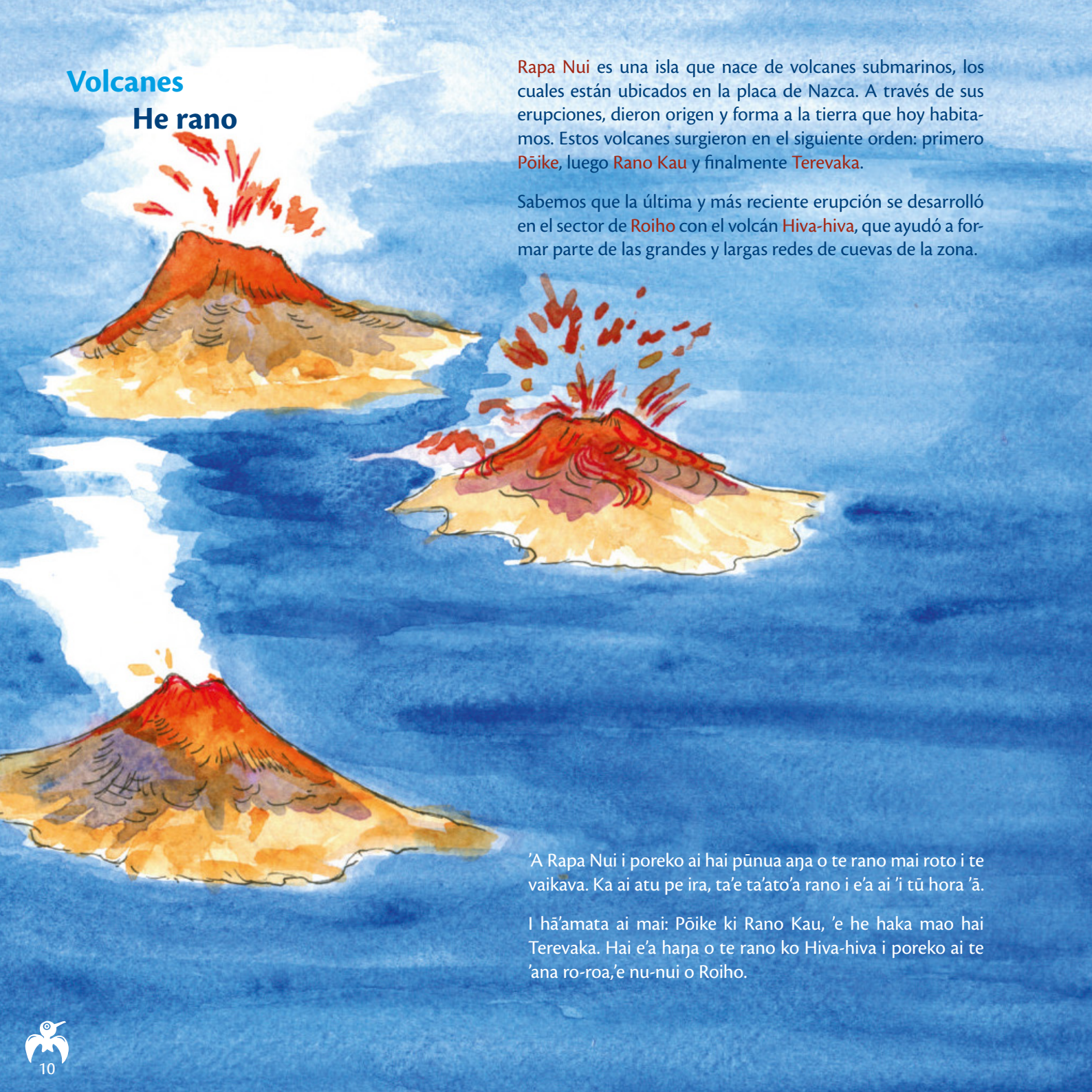
Origen Geológico de Rapa Nui

He poreko ʼiŋa o te motu ko Rapa Nui

Volcanes
He rano

Rapa Nui es una isla que nace de volcanes submarinos, los cuales están ubicados en la placa de Nazca. A través de sus erupciones, dieron origen y forma a la tierra que hoy habitamos. Estos volcanes surgieron en el siguiente orden: primero Pōike, luego Rano Kau y finalmente Terevaka.

Sabemos que la última y más reciente erupción se desarrolló en el sector de Roiho con el volcán Hiva-hiva, que ayudó a formar parte de las grandes y largas redes de cuevas de la zona.



'A Rapa Nui i poreko ai hai pūnua aŋa o te rano mai roto i te vaikava. Ka ai atu pe ira, ta'e ta'ato'a rano i e'a ai 'i tū hora 'ā.

I hā'amata ai mai: Pōike ki Rano Kau, 'e he haka mao hai Terevaka. Hai e'a haŋa o te rano ko Hiva-hiva i poreko ai te 'ana ro-roa,'e nu-nui o Roiho.

Tipos de piedras
He huru o te mā'ea

Con el nacimiento de Rapa Nui y a través de las erupciones de sus distintos volcanes, se formaron diferentes rocas tales como:

Toba: Uno de los materiales más usados en la construcción de los megalíticos mōai.

Traquita: Es una roca blanca y blanda usada para tallar diferentes obras artísticas, de gran uso en la actualidad.

Laja: Se utilizó para la construcción de casas ceremoniales, como las que se encuentran en 'Ōroŋo.

'A Rapa Nui i poreko ai i tupu o te rano mai roto i te vaikava. Pe ira i hoa mai ai i te mā'ea huru kē-huru kē pa hē:

Mā'ea mōai: Hai mā' ea nei i tarai ai te rahi mau o te mōai o Rapa Nui.

Mā'ea tea-tea: Mo tarai i te rona, i te mōai, 'e te tētahi atu huru o te tao'a.

Keho: Mo pu'a o ruŋa i te hare, mo tarai i te roŋo-roŋo, 'e te tētahi atu me'e.

Escoria: Este material era comúnmente usado en los tocados o moños de los mōai, así como en cierto tipo de mōai llamado mōai vahine (mōai mujer). Al igual que la obsidiana, a veces se utilizaba para confeccionar la pupila de los mōai.

Basalto: Es uno de los materiales predominantes en la construcción de estructuras en la antigüedad, por su dureza y durabilidad. Existen variados tipos de basalto, los cuales fueron utilizados a modo de cimientos en las plataformas ceremoniales (ahu) y habitacionales (hare paeŋa), pavimentos, herramientas e incluso instrumentos musicales (mā'ea poro).

Obsidiana: Con ella se fabricaron diversos utensilios, como por ejemplo: Herramientas cortantes, puntas de lanzas y hachas. En ocasiones, fue usada para confeccionar la pupila de los mōai.

Hani-hani: He mā'ea aŋa i te pūkao, i te ' arioko, 'e i te mōai.

Poro: Mo te noho 'eve o te mōai, 'e mo te taŋata, ana noho 'i mu'a o te ahu mo māta'ita'i i te 'ei.

Matā: Mo te kākau, mo tarai i te miro, mo aŋa o te hoe, o te niho maŋō, o te kakau, 'e te tētahi atu.

E ai ro 'ā te tētahi atu huru o te mā'ea mo aŋa i te paeŋa, i te toki, 'e i te rona.

Roiho es un sector geológico de gran relevancia por su cantidad de cuevas, las cuales fueron utilizadas con múltiples fines.

Roiho y las cuevas
Roiho ’e he ’ana

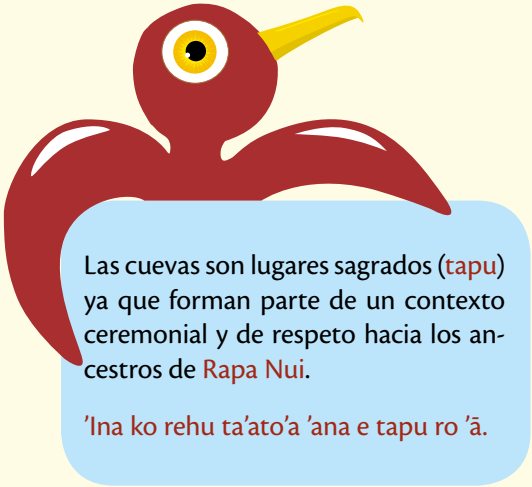
Debido a la reciente edad geológica de este sector, se formaron largas burbujas de lavas, las cuales originaron las imponentes cuevas que hoy podemos apreciar. Algunas de ellas fueron utilizadas como refugios, sitios fúnebres o para la extracción de agua.

Las cuevas son capaces de acumular una gran cantidad de agua, debido a que la formación rocosa la filtra desde la superficie. En épocas históricas las cuevas fueron muy importantes para abastecer la necesidad de agua del pueblo, tanto para el consumo de las personas como de sus animales. De hecho algunas de las cuevas fueron modificadas y utilizadas para extraer agua.

Al interior de ellas podemos encontrar diversos elementos patrimoniales que son parte de contextos ceremoniales y habitacionales, como por ejemplo, pinturas rupestres y petroglifos.

En tiempos recientes se han producido grandes derrumbes en las cuevas, debido al tránsito de maquinarias pesadas, manadas de animales y al exceso de visitantes.

La edad geológica es la edad de la roca, no una edad histórica o cultural. Se refiere a un periodo de tiempo muy largo, de miles e incluso millones de años, donde se producen importantes procesos geológicos y biológicos.



’A Roiho he kona hope’a i e’a mai ai mai roto i te vaikava. ’I tō’ona poreko haŋa i ’ata a i ai te ’ana i te kona nei. Te mātāmu’a ’i mu’a ’ā i ra-rama rō ’i roto i te ’ana, ’e he rava’a i te vai, he kona mo noho, he kona mo ’oka, ’e i te kona mo muraki i te rāua pāpaku. Te tupuna i haka ’ite rō hai rona (tāpura mā’ea) i te ’ana hāuha’a, ’e i te tētahi atu huru o te tao’a.

Poblamiento de Rapa Nui

He tu'u, 'e he noho aŋa 'i Rapa Nui

La historia de cómo se pobló Rapa Nui se ha ido transmitiendo a través de leyendas, poesías y canciones. También fueron muy importantes los kai-kai que hasta hoy en día son una manera muy especial de contar historias antiguas.

El lugar, el idioma y la persona encargada de contar la historia fueron parte fundamental de la tradición oral, por lo que se les respetaba y protegía.

Ko 'ite ana e tātou, a Rapa Nui i haka noho i oho ai i tō'ona 'arero a roto i te 'a'amu, i te riu, i te 'ute, i te kai-kai, 'e a roto i te kati-kati haŋa o te hīmene. Pe ira, i haka ara i oho takoa mai ai te 'a'amu o ruŋa i te haka tere 'iŋa tupuna.

Tradición oral
He ’a’amu

Algunas de las historias más conocidas de la tradición oral de Rapa Nui relatan la manera en que llegaron los primeros pobladores desde Hiva o el lugar de orígen, a través de una larga travesía que tuvo tres momentos para descubrir, nombrar y darle significado a la nueva tierra:

- El sueño de Haumaka: Un viaje que a través de un sueño permitió ver por primera vez la tierra que sería el nuevo hogar de los rapanui.

- Los siete exploradores: Relata la travesía de los primeros navegantes que fueron enviados por el rey Hotu a Matu’a en busca del lugar ideal para su desembarco y el de su familia.

- La llegada de Hotu a Matu’a: Cuenta detalladamente la manera en que el rey, junto a su mujer Vakai y su hermana ’Avareipua, desembarcan en Rapa Nui.

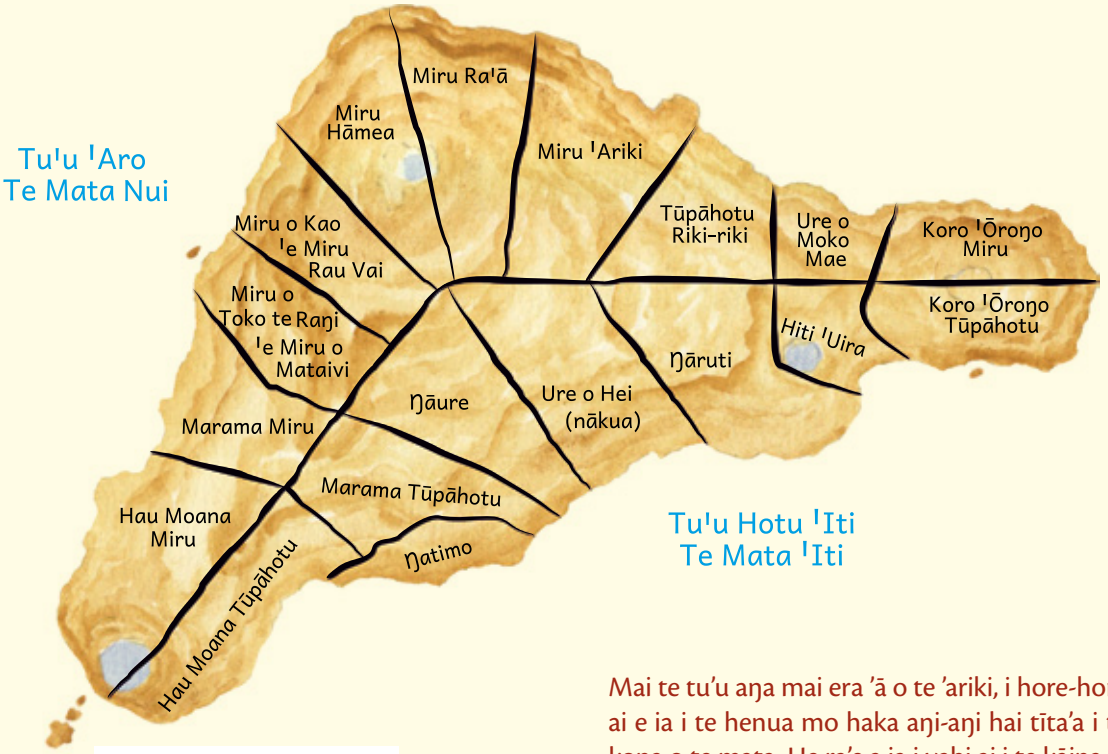
A través de la tradición oral se transmiten las experiencias y costumbres de una cultura. Se traspasa de padres a hijos, de generación en generación, llegando hasta nuestros días. Su principal función es conservar los conocimientos ancestrales a través de los tiempos.

’A roto i te roa nei i hāpī ai ki te ŋā poki ’ite mo mo’a i te nu’u pa’ari mo ’a’amu o ruŋa i te moevarua o Haumaka, ’e pe hē a ia i rarama ai ’i Te Pito o te Henua mo kāiŋa o te ’ariki ko Hotu a Matu’a. He ’a’amu o ruŋa i te io e hitu, uŋa mai e te ’ariki o Hiva mo kimi hai haŋa tano mo tomo o te ’ariki ko ia ko tō’ona hua’ai, ’e he tu’uru ’ā’ana. He tomo haŋa o te ’ariki ko Hotu a Matu’a, he vi’e ’ā’ana ko Vakai, ’e he ’ariki vahine ko ’Avareipua.

División tribal

He vahi-vahi haŋa o Rapa Nui hai tīta'a mo te mata

Después de conocer bien su nueva tierra, el rey Hotu a Matu'a comenzó a dividirla entre sus descendientes. Primero la dividió en dos grandes partes iguales, para posteriormente separarlas por clanes y familias.



Uno de los mapas de división territorial de Rapa Nui según clanes

Mai te tu'u aŋa mai era 'ā o te 'ariki, i hore-hore ai e ia i te henua mo haka aŋi-aŋi hai tīta'a i te kona o te mata. He ra'e a ia i vahi ai i te kāiŋa ki te mata nui-nui, he Miru 'e he Tupahotu, 'e mai roto i vahi-vahi ai ki te mata riki-riki.

Formación de una aldea
He noho aŋa tuai era o te hua'ai

Una vez ubicadas las familias en las zonas designadas por el rey, se definieron las distintas labores, las que fueron dando vida y forma a la aldea.

La aldea estaba distribuida según jerarquías sociales teniendo como punto central el ahu. Así, los jefes de los clanes vivían más cerca de ellos, mientras que el resto se repartía de acuerdo a sus oficios y los lugares donde los practicaban.

Algunos de estos oficios fueron llevados a cabo por distintos especialistas tales como: escultores, talladores, escritores, agricultores, pescadores, constructores de casas, constructores de ahu, encargados de la crianza de los pollos, entre otros.

Te 'ariki o Rapa Nui i vahi-vahi era i te henua ki te mata, he haka rē mo haka tere e rāua 'i rā kona. Pe nei te 'aura'a: he ai 'i roto o te mata te kope mo haka tere i te tu'ura 'i roto i te aŋa nei.

He 'aito tarai mōai

He 'aito pāpa'i roŋo-roŋo

He 'aito keu-keu henua

He taŋata tere vaikava

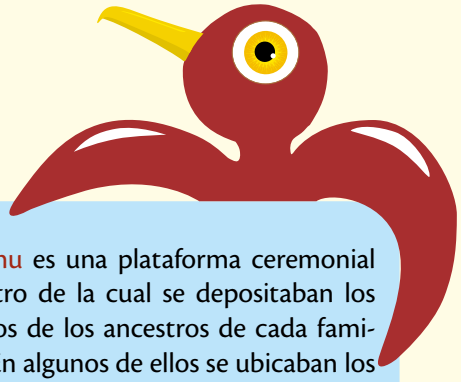
He taŋata aŋa paeŋa hare

He 'aito aŋa ahu

He 'aito hāpa'o moa

He 'aito tarai paeŋa ahu

'E te tētahi atu huru o te aŋa. Te rāua noho haŋa hai toro'a, te ŋā tupuna nu-nui era 'i mu'a o te ahu 'ai ka papa te tu'ura pe tu'a o te nu'u hōnui era. Te mata he hua'ai, 'e te aŋa nō 'ānanake he haka tītika i te rāua kona i te haŋa mo riva-riva o te raūa mata.



El ahu es una plataforma ceremonial dentro de la cual se depositaban los restos de los ancestros de cada familia. En algunos de ellos se ubicaban los mōai, representando el rostro viviente de los ancestros.

Representación de una aldea tradicional

Desde el toki hasta el mōai
Mai te toki ’ātā ki te mōai

Las personas de Rapa Nui tuvieron una gran capacidad para adaptarse a su entorno geográfico y usar los elementos naturales disponibles, a pesar de la escasez de recursos y la lejanía con otros lugares. Así, lograron organizarse socialmente y supieron aprovechar sus materias primas de una manera notable y armónica con su medio ambiente, creando una cultura única.

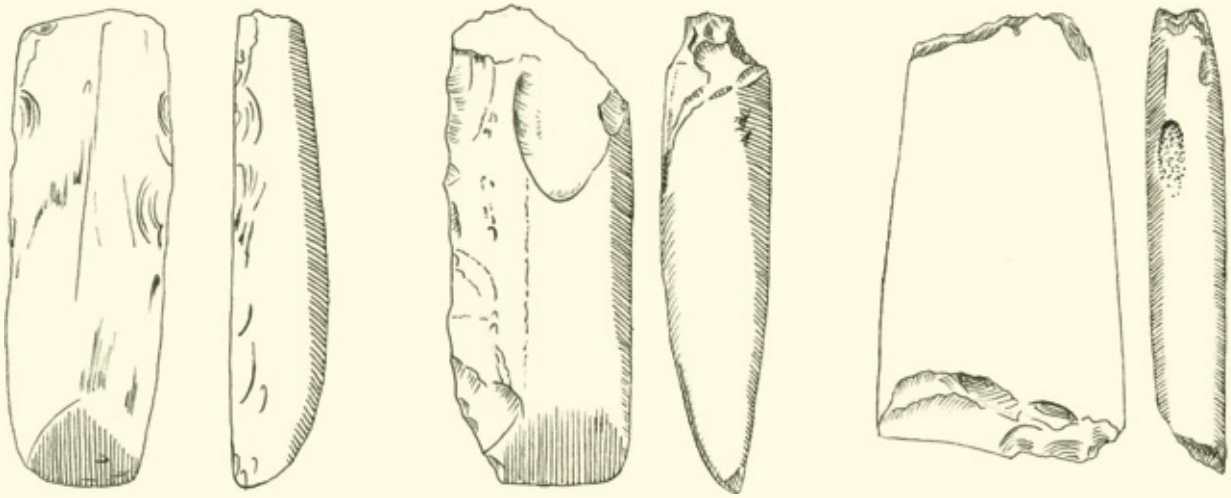


Ilustración de distintos tipos de toki

Te hāuha’a nei he mōai e aŋi-aŋi e tātou, e ’e te tētahi pe nei, ta’e i tu’u nō ki ruŋa i te ahu ma’u mai mai Rano Raraku, te aŋa nei i ha’amata ai mai te kimi haŋa he ra’e i te pū mo tarai i te toki ai ’o era ka aŋa ’iho huru era huru era o te potu o te toki mo tarai ’i rā hora i te mā’ea mo aŋa i te mōai.

Mai te roa era he tarai i te toki ’ātā ki te roa era he tarai i te mōai, pe ira ana tu’u iho te mōai ki ruŋa i te ahu.

El conocimiento del entorno de Rapa Nui, permitió identificar la existencia de zonas de materias primas, las que fueron utilizadas para los distintos procesos productivos, que permitieron crear desde herramientas como el toki, hasta grandes estatuas monumentales como los mōai.

Otras creaciones que reflejan el desarrollo y conocimiento de la cultura de Rapa Nui son sus construcciones habitacionales y ceremoniales, estructuras agrícolas y manejo del agua dulce, estructuras de observación astronómica e hitos demarcatorios. Todas éstas, siempre relacionadas a su entorno y costumbres.

Un hito demarcatorio es una forma de señalizar el espacio, limitando territorios o identificando usos y lugares. Antiguamente en Rapa Nui se conocían como pipihoreko.

Se conocen como materias primas a los recursos extraídos directamente desde la naturaleza y que se transforman para crear un nuevo producto. En Rapa Nui, la materia prima más abundante es la piedra. Ésta, debido a su variada composición geológica, pudo ser utilizada para distintos procesos y fines.

Pipihoreko

Ko 'ite 'ā e te taŋata o Rapa Nui i te rahi o te rāua 'ono, ta'e nō, pa'i, he mōai, i te vaha o te mata e take'a no 'ā e tātou te hare paeŋa, te hare moa, te 'umu pae, te tāheta, te manavai, te tupa, te kona 'ei, te papa haka paka-paka pāpāku, huru kē-huru kē,'e te tētahi atu. I te tātou 'ite i te rahi o te 'ono henua, 'e 'ite takoa te taŋata o te henua nei i te mo'a, i te tapu, i te here, 'e i te hāpa'o i te tao'a tupuna.

Tipo de cantera de basalto
donde se fabricaban los toki

Agricultura Ancestral

He keu-keu henua

Los ancestros rapanui trajeron una agricultura basada principalmente en tubérculos y complementada con otras plantas como el plátano, la calabaza, etc., las que transportaron con ellos desde su isla de origen. Además trajeron plantas para usos medicinales y otros, como el mahute que servía principalmente para la confección de vestimenta.

I reva mai ai 'a Hotu a Matu'a mai Hiva, ko ia ko tā'ana hā'a'apu, pe nei te 'aura'a: mai te kai, ki te ra'au, 'e te tētahi atu huru o te nātura.

Tecnologías agrícolas
Pe hē te ʼoka haŋa tuai era

En un comienzo cultivaron huertos que satisfacían las necesidades del hogar. Con el paso del tiempo, aumentó la población y la demanda de productos agrícolas. Esto, sumado a otros factores, llevó a las personas a talar gran cantidad de árboles y buscar nuevos sistemas de cultivos.

La innovación en los sistemas de cultivo fue posible gracias al conocimiento que los ancestros tenían del paisaje que habitaban. El cráter de un volcán es un perfecto manavai natural, mientras que las rocas acumuladas en sus laderas, seguramente dieron la clave para los jardines de piedra.

Jardines de piedra

He tomo ʼe he uʼi ʼe kau rō ʼā ʼi Rapa Nui, rauhuru atu huru o te tumu, ʼi muri ʼā, ʼi muri ʼā. He haka ʼoka i tū meʼe tari mai era mo haka tama, ʼi roto i tū ŋā tumu era ʼo tiŋaʼi e te tokerau, pe ira, paʼi, he ai mo hāŋai i tāʼana koʼura tere henua.

La piedra como elemento natural y cultural
Te mā'ea he me'e o te nātura 'e he tao'a

Al desaparecer los árboles, el suelo se erosiona más rápido, se calienta más y pierde los nutrientes necesarios para las plantas. Por este motivo los rapanui desarrollaron dos importantes sistemas agrícolas: manavai y jardines de piedra. Los manavai son espacios circulares delimitados por muros de piedra. Pueden ser subterráneos o superficiales. Los jardines de piedra son áreas donde el suelo se cubre con una capa de rocas de diversos tamaños.

Estos sistemas agrícolas fueron inventados por la gente de Rapa Nui para proteger sus cultivos del clima, aportar nutrientes y cuidar los suelos.

Tipos de manavai

Ko rahi atu ana te ta'u i te hore-hore i te oho e te hua'ai 'i tū ŋā tumu era mo 'ata rahi o te kona mo 'oka i te rāua hā'a'apu i te rahi, pa'i, o te hakaara o te taŋata 'i ruŋa i te motu nei.

Pe nei i tupu ai te mana'u o te rapanui mo kimi i te tētahi rāve'a mo 'oka i te rāua kai pa hē: Maika, toa, tī, ŋā'oho, 'e te tētahi huru o te nātura. Te ŋā me'e nei i 'oka ai 'i roto i te manavai 'e e ai ro 'ā huru kē-huru kē, 'e i ai tako'a rō te 'oka haŋa 'i roto i te mā'ea.

Los peces Hotu Matu'a y Mata'uira

Patrimonio Natural

He nātura

El Patrimonio Natural es el conjunto de plantas, animales y paisajes propios de un territorio y que han sido creados por la naturaleza poco a poco a lo largo del tiempo. Juntos forman un ecosistema natural. En el caso de Rapa Nui, su patrimonio natural está íntimamante ligado a la tradición cultural.

Según la tradición oral, el rey Hotu a Matu'a, habría traído todas las plantas de valor alimenticio, de las cuales gran parte se conservan hasta hoy.

La isla no era tan rica en especies vegetales como otras islas del Pacífico, pero poseía algunas especies de plantas importantes, como el toromiro y una palma pariente de la palma chilena.

Te nātura o Rapa Nui he tao'a henua hāuha'a mai te tupuna 'ā, mai te roa ena o te māuku, o te tiare, o te tumu,'e ta'ato'a roa ena o ruŋa i te henua, o roto i te vaikava, 'e he manu ena e rere ena.

Flora

He mauku, he tiare, ’e he tumu

Plantas de valor alimenticio y medicinal:

Kumā (camote)
Taro
Kape
Ti
’Uhi (ñame)
Toa (caña de azúcar)
Maika (plátano)
Hue (calabaza)
Toromiro
Mahute
Mako’i
Pua (cúrcuma)
Hau-hau
Ŋa’oho
Matu’a puā

Camote / Kumā

El Toromiro es conocido por ser el único árbol endémico de Rapa Nui. Su madera fue muy apreciada para tallar, debido a su dureza y grano fino. Estuvo al borde de la extinción por lo que hoy se hacen esfuerzos por reintroducirlo a su medio natural.

Toromiro

A Hotu a Matu’a i oho mai ai mai Hiva ko ia ko tā’ana me’e mo ’oka, pa hē, rā’au, kai ’e te tētahi ’atu. ’I roto o te ŋā me’e tari mai e Hotu a Matu’a e ai ro ’ā rāuhuru huru o te: Maika, Kumā, Taro. I tari tako’a rō mai i te tahi huru pa hē: ŋa’oho, pua nako-nako, pōpōro, ’e te tētahi hāuha’a henua.

Fauna Marina
He ika

La isla es pobre en fauna terrestre pero rica en fauna marina (peces e invertebrados). Tiene más de 167 especies de peces y casi un tercio de ellas son endémicas. Las más relevantes son:

Endémicos:
Hotu Matu'a
Kotea Hiva
Mārau Hiva
Mā'ito 'Uri-'uri
Nohu
Tara-tara
Kōpuku Maŋaro
Pūkeria

Peces:
Kahi (atún)
Nanue
Koreha (morena)
Kana-kana (barracuda)
Toremo (palometa)
Ruhi (pompano negro)
Mata'uira (ojo de vidrio)
Po'o-po'o (jurel)
Konso (bacalao)

Invertebrados:
Honu (tortuga)
Ura (langosta)
Rape rape (grillo de mar)
Heke (pulpo)
Pikea (jaiba)
Hatuke (erizo)

Una especie endémica es una especie única, que no se encuentra de forma natural en ninguna otra parte del mundo. Por ejemplo: el pez Hotu Matu'a.

Te hā'aura'a o te vānaŋa nei he me'e ai 'i te kona mau nō e tahi. E ko rava'a 'i te rua kona o te ao.

Mata'uira

Hotu Matu'a

Mo oho o tātou a te roa ena o te vaikava, e ko pau te rahi o tō'ona 'ono i oho mai ai mai mu'a 'ā, mai te ika mo kai 'o te ko'ura tere henua 'ātā ki te ika tapu mo te 'ariki, 'o he tapu i te 'āva'e 'o māui-ui te taŋata.

'I roto i te rahi o te ika o Rapa Nui e 'ite tātou, pe nei ē te rahi mau 'ō'ona he ika ai i te motu mau nō nei.

Aves

He manu

Las aves siempre han jugado un papel importante en la historia de las personas que habitaron las islas del Pacífico. Estas fueron utilizadas en diferentes ámbitos:

- Alimentación: Muchas veces los antiguos habitantes de las islas, se alejaron grandes distancias para conseguir aves y huevos en otras islas despobladas. Los antiguos rapanui habrían llegado con este fin a la isla Salas y Gómez (Motu Motiro Hiva), distante 415 km.

- Pesca: Las aves indican con claridad la ubicación de los peces, los cuales les sirven de alimento.

- Plumas: En Oceanía se usaron para confeccionar y adornar todo tipo de objetos.

- Huesos: Fueron una importante materia prima para herramientas y ornamentos.

- Mitos y leyendas: En Polinesia las aves fueron asociadas a menudo con dioses y ceremonias, como el caso del culto al Taŋata Manu en Rapa Nui.

Algunas de ellas son:

Kena
Kakapa
Manutara
Tavake
Tavī
Pūnaka
Makohe
Ruru

Makohe

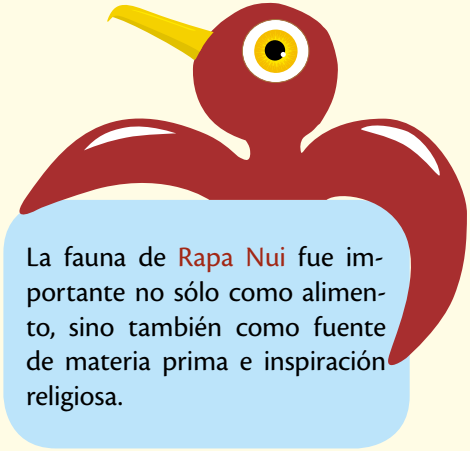
Tavake

Te manu mo te rapanui me'e hōhōnu, hai oho mai, pa'i, o rāua mai Motu Motiro Hiva, e aŋi-aŋi era te hā'amata iŋa o te 'ā'ati o te taŋata manu.

Tō'ona rua hāuha'a he haka 'ite ki te nu'u tere vaikava 'i hē te ika. Pe nei te 'aura'a, i u'i atu era ko rere 'ā e tahi nō kona o te kakapa 'o o te manutara, he aŋi-aŋi ro ai e te nu'u hī ika, e ai ro 'ā te haka rori ika 'i rā kona.

Aves domésticas
He moa

Los primeros habitantes de Rapa Nui trajeron consigo aves domésticas como gallos y gallinas, las cuales fueron muy importantes para la cultura rapanui. Estos animales fueron utilizados a modo de alimento, como motivo de arte rupestre y su plumaje fue empleado como vestimenta u ornamentación.



La fauna de Rapa Nui fue importante no sólo como alimento, sino también como fuente de materia prima e inspiración religiosa.

'I te ara o te 'ariki mai Hiva ki Rapa Nui i tari mai ai rauhuru rave'a mo tā'ana taŋata, pa hē kai, ra'au, 'e i roto i te ŋā me'e nei i tari takoa mai ai i te moa. Mo te rapanui te moa he me'e hōhōnu, rauhuru, pa'i, aŋa mo te manu nei, mai te roa 'atua era ki te roa hāipoipo, ki te roa poreko poki (kai kokoma) ki te 'umu tahu,'e te tētahi atu roa.

Te moa hope'a o te tapu he moa tea-tea, ki aŋi-aŋi ai i te maitaki o te aŋa 'e hōhōnu mau ki a Make-make, he 'atua hope'a o te nui-nui.

Arte Rupestre

He rona 'e he peni paru

Es una de las principales formas de expresión artística y simbólica, por medio de la cual los ancestros rapanui comunicaron ideas, conceptos e historias. Suelen estar asociados a actividades religiosas, demarcatorias y productivas, como la pesca y la agricultura. Y en general, a la manifestación de su forma de ver el mundo.

E tahi o te 'ono e tao'a tupuna 'ata kau 'i Rapa Nui: He rona 'e he peni ena o roto i te 'ana, 'e te rāua 'ati e noho mai ena, he ta'e hāpa'o, he ta'e puru, 'e te tētahi atu roa.

Pe nei, te mātamu'a e haka 'ite era i te rāua mana'u o ruŋa o te me'e ta'ato'a, mai te rāua hakatere haŋa hai hetu'u, hai vaikava, 'e hai henua.

¿Para qué servía?
¿Mo aha te rona?

En Rapa Nui podemos encontrar arte rupestre en petroglifos y pinturas. Los petroglifos se fabrican desgastando la roca, en cambio la pintura rupestre se obtiene por la aplicación de pigmentos naturales sobre ésta. Su orientación y ubicación resultaban de gran importancia a la hora de su creación y uso en función de su significado.

Existen muchos motivos, entre los cuales destacan las formas relacionadas con las aves, especies marinas, objetos ceremoniales, embarcaciones, figuras astronómicas y antropomorfas, etc.

El arte rupestre es una expresión cultural esculpida o pintada sobre la roca. Pueden ser petroglifos, pinturas rupestres o geoglifos. Estos últimos no existen en Rapa Nui.

Figuras antropomorfas son aquellas figuras que representan a los seres humanos.

Te ʼīŋoa nei mo te tarai mo haka ʼite pe nei ē he roa taŋata era.

Petroglifo figura antropomorfa o taŋata

Mo aŋa i te rona ʼe tarai te māʼea mo pau mo oho o te kona haŋa o rāua ki riva ai, mo rere mai o te rāua meʼe haŋa, pa hē manu, pa hē heke, ʼe te tētahi atu meʼe.

Te peni e paru nō ʼā e te mātamuʼa ʼi roto i te ʼana ʼi ruŋa i te motu, ʼi roto i te hare ena ʼo ʼŌroŋo, ʼe te tētahi atu kona, hai kīʼea, te meʼe taʼe aŋi-aŋi mai, hai aha e āno'i era mo noho mo oho nō ki ʼāŋarinā.

E ai ro ʼā huru era-huru era o te tātou taoʼa nei, he manu, he moko, he honu, he ʼariŋa taŋata, he ʼatua, ʼe e ko pau atu te huru o te tētahi meʼe.

Ko te Papa Pū Haka Nini Mako'i, petroglifo ubicado en el sector de Roiho

Representación del arte rupestre de Ana Kai Tanata, cueva ubicada en el sector de Mataveri

El Hombre Pájaro

He taŋata manu

El culto al hombre pájaro (taŋata manu) era un ciclo anual de actividades rituales donde los clanes de la isla competían por medio de representantes (hopu manu), con el fin de obtener el primer huevo del ave llamado Manutara y elegir así a su jefe como líder de toda la isla para el siguiente año.

Te ʼāʼati nei o te taŋata manu e haʼamata era i raʼe te mata e uʼi era i te io mo riro he hopu manu o tōʼona mata. I ravaʼa era te io nei he nape he hopu, ʼe ana ai taʼue he rē i te ʼāʼati ʼi rā hora e kī ʼiho era he hopu manu.

Te ŋōŋoro nei e haʼamata era e tahi matahiti a tuʼa, hai vae i te uka mai roto i te mata mo maʼu mo haka rē ʼi roto i te ʼana, mo riro he uka o te io rē i te ʼāʼati pe nei e kī era ki te ŋā uka nei he Neru.

Aldea ceremonial de ’Ōroŋo y el culto al Taŋata Manu ’Ōroŋo

La competencia se realizaba en la aldea ceremonial de ’Ōroŋo, el Kari-kari y el islote Motu Nui. En toda la zona hay más de 400 petroglifos de taŋata manu.

Aunque la competencia culminaba en septiembre con la llegada de los pájaros llamados manutara, los preparativos duraban casi un año, durante el cual las casas de la aldea se reparaban, los hopu manu entrenaban y las jóvenes neru eran encerradas en ’Ana o Keke.

El culto al taŋata manu no es contrario al culto a los mōai y en sus inicios pudo haber sido una práctica paralela, como lo demuestra el mōai Hoa Haka Nanaia, que originalmente estaba dentro de una casa en ’Ōroŋo.

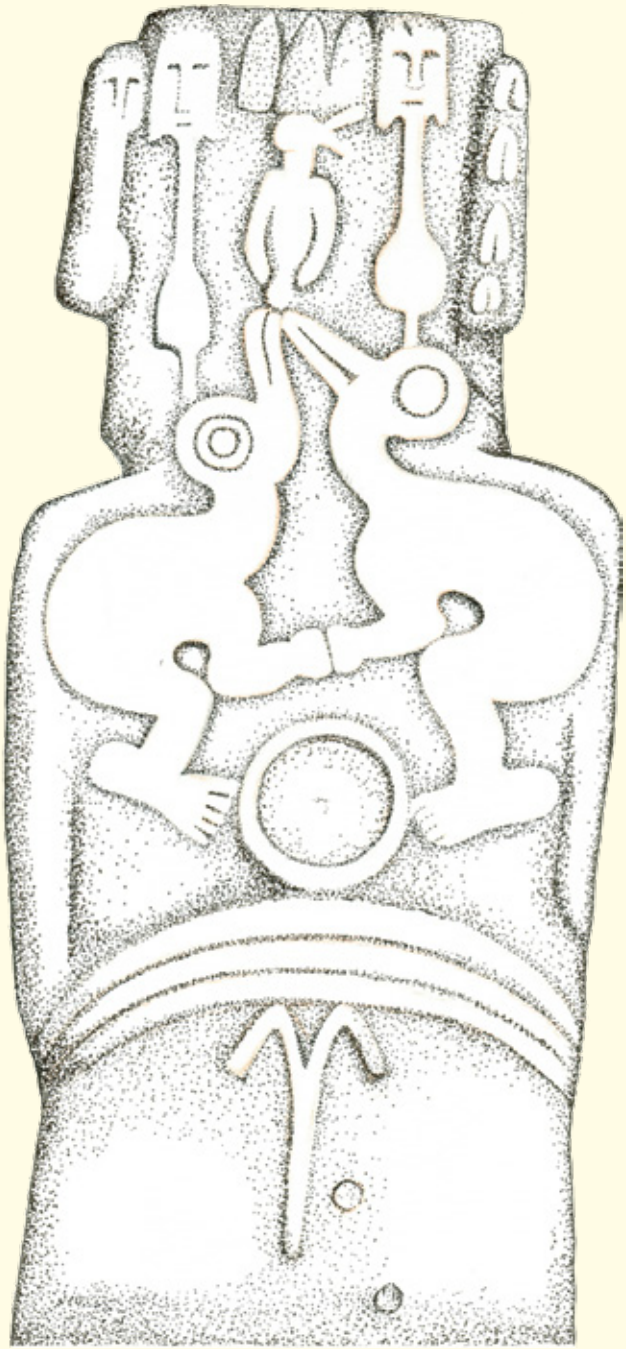
Petroglifos de Make-make

El culto está vinculado a Make-make, el dios más importante de Rapa Nui, quien habría traído desde Motu Motiro Hiva (el islote Sala y Gómez) distintas aves marinas para que anidaran en Motu Nui.

Te ’ā’ati nei e aŋa era ’i ’Ōroŋo mai ira te hopu e turu era i te kari-kari mo kau ki te motu mo kimi i te māmari ra’e, ’ai ’ō era ka hoki mai ki ’Ōroŋo. Te hopu tu’u ra’e he riro he hopu manu ’e he haka tere i te henua pa hē ’ariki e tahi matahiti.

Te me’e hōnui o te ’ā’ati nei he haka tere i a rāua hai mana ’e hai mo’a ki te rāua ’atua ko Make-make.

Petroglifos de 'Ōroŋo y vista al Motu Nui, Motu Iti y Motu Kao-kao



Mōai Hoa Haka Nanaia, actualmente en el Museo Británico de Londres

Patrimonio Histórico

He ’a’amu o Haŋa Roa

El Patrimonio Histórico de Rapa Nui son aquellas memorias, objetos, construcciones, lugares, etc. creados por sus habitantes y que hoy forman parte de su herencia cultural. En Rapa Nui comienza con la llegada de los primeros misioneros en la segunda mitad del siglo XIX. Existen algunas zonas que albergan los principales ejemplos de patrimonio histórico.

El período histórico está muy relacionado con la crianza de ovejas, introducidas por los primeros misioneros y que duró hasta la década de 1980.

Te roa nei he hora tu’u mai era o te nu’u ’o haho, pe nei te aura’a, ko te me’e ma’u ena ’e te hua’ai ’i roto i te rāua mana’u mai te hora tu’u mai o te ’Oromatu’a ki Rapa Nui.

Vaitea y la estancia ovejera
Vaitea, ’e he māmoe

Baño de ovejas. Fotografía Lya Edmunds

Las antiguas instalaciones productivas de la Compañía Explotadora de Isla de Pascua, hoy conocida como Fundo Vaitea, nos pueden acercar al pasado más reciente de Rapa Nui.

La presencia de esta Compañía y el uso de grandes porciones de tierra para fines ganaderos, produjo cambios en la vida de los habitantes, siendo uno de los más importantes el traslado de la población autóctona a un sector pequeño y limitado que dio origen al actual pueblo de Haŋa Roa. Con lo anterior, se modificó la ancestral relación de los rapanui con su tierra.

Durante toda la primera mitad del Siglo XX, la Compañía Explotadora de Isla de Pascua (CEDIP) hizo uso de las tierras de Rapa Nui para criar ovejas bajo un estricto modelo productivo.

’E ai ro ’ā te kona haŋa mo hāpa’o ’i ’āŋarinā, ko te kona nei o Vaitea i te rahi o te ta’u i noho ’i haka aŋa ai ’i te taŋata i ruŋa ’i te māmoe. Rā hora e oŋe ro ’ā te henua. ’I Rapa Nui e hāpa’o era i te mamoe mo varu i te rāua huru-huru ’e mo haka ma’u ki haho ’i ruŋa i te pahī. Pe ira te taŋata e rava’a aŋa era mo hāpa’o ’e mo haŋai i te rāua hua’ai.

Fotografía Ian Martin 1963, Archivo Fotográfico MAPSE

Otro lugar importante utilizado por la Compañía fue Haŋa Piko, lugar de carga y descarga de las ovejas, provisiones del proceso productivo y fardos de lanas. También podemos encontrar cerca de ahí la antigua casa del administrador, en el sector de Mataveri.

Muchos de estos lugares ya no existen, pero hay fotos, recuerdos y testimonios que nos permiten imaginar cómo fueron aquellos tiempos y recordarlos como parte de la historia de Rapa Nui.

Casa del Administrador en Mataveri, Getsman 1946-Archivo Fotográfico MAPSE

Fotografía histórica del muelle de Haŋa Piko, Ian Martin- Archivo Fotográfico MAPSE

También la Iglesia Católica y los cementerios son parte del patrimonio histórico de Rapa Nui

El Pueblo
Haŋa Roa

El pueblo se desarrolló en base a dos núcleos importantes: por un lado Haŋa Roa con la iglesia de la misión católica y por otro lado Mataveri, donde estuvo la administración de la Compañía. En Haŋa Roa todavía podemos encontrar algunos edificios y lugares importantes como el torreón de la Jefatura Militar, la Iglesia Católica, cementerio antiguo, sanatorio, etc. y si bien en algunos casos estos lugares recuerdan episodios lamentables en la historia de Rapa Nui, forman parte de ella.

Construcción conocida como el "torreón" que albergó a la Jefatura Militar de Isla de Pascua. Archivo Fotográfico MAPSE

El patrimonio histórico es escaso y está en riesgo, lo más importante es que todavía se encuentra vivo en la memoria de nuestras familias, por lo que debemos encargarnos de no perderlo, protegerlo y cuidarlo.

Hāuha'a ta'e rahi toe e noho mai ena. 'I roto i te mana'u e noho no 'ā, o ira mai ki hāpa'o.

El "torreón" en la actualidad. Fotografía Lya Edmunds

Haŋa Roa he kona i puru i te taŋata o te motu nei mo te aŋa era he mamoe, 'e mo poto ki te hare pure, mo poto ki Mataveri. 'I ira, pa'i, e ho'o era i te me'e pa hē haraoa mata 'e te tētahi atu huru o te kai, 'i nei takoa te hare o te nu'u toro'a o te mataroa, he menemā, 'e he kona puru era o te nu'u māui-ui 'i Sana'a.

Idioma Rapanui

He ’arero rapanui

El idioma rapanui
He ’arero rapanui

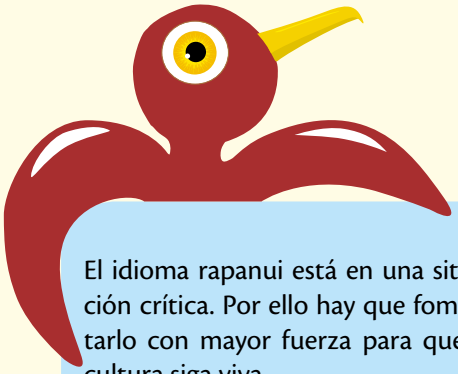
A través del tiempo, las personas han usado diferentes lenguajes y formas para comunicarse entre ellas, las que fueron modificándose de acuerdo a la experiencia de cada cultura. Así, el idioma o lengua de cada pueblo refleja su cosmovisión, siendo una parte esencial de su patrimonio.

El idioma rapanui es parte del patrimonio vivo, al igual que las personas, tradiciones y manifestaciones artísticas que realizan los herederos de su cultura. A través de los nombres, las historias, las canciones y bailes, podemos conocer un poco más acerca del patrimonio cultural de Rapa Nui y ayudar a mantenerlo vivo.

El idioma es algo vivo y cambiante por el constante intercambio de lenguaje.

Te re’o me’e ora, me’e poreko oho ’i roto i te rahi o te ta’u.

La cosmovisión es la manera en que comprendemos nuestro mundo y le otorgamos un significado especial.



El idioma rapanui está en una situación crítica. Por ello hay que fomentarlo con mayor fuerza para que la cultura siga viva.

Mo kore rō o te re’o he ŋaro takoa te hauha’a o te kāiŋa.

’I te ara o te taŋata i poreko i oho mai ai huru kē-huru kē te rāua ’arero. Pe nei te aura’a: ’I te henua noho ra’e o te tupuna he vānaŋa te hua’ai i te ’arero o rā kona, ’e pe mu’a ka oho era he topa kē te ’arero ki te hua’ai noho ’i te tētahi kāiŋa. Ko ’ite ’ā, pa’i, e tātou mo ŋaro rō o te tātou ’arero ko ŋaro ’ā te rapanui.

Glosario

He Kupu Vānaŋa

'Ana o Keke: Caverna donde eran recluidas las Neru.
Ara hetu'u: Mapa estelar
'Aūario: Guardián
'Avareipua: Reina y hermana de Hotu a Matu'a, quien antes de desembarcar en Haŋa Rau da a luz a su primogénito.
Hāuha'a Tupuna: Riquezas ancestrales
Haumaka: Sabio que soñó con Rapa Nui, dando inicio a la migración de poblamiento.
Hiva-Hiva: Pequeño volcán, que fue el último en nacer y dio origen a la mayoría de las cavernas de Roiho.
Hopu Manu: Persona elegida por su clan para representarlos en la competencia del hombre pájaro.
Hotu a Matu'a: Primer rey de Rapa Nui.
Hua'ai: Familia.
Io e hitu: Esto significa "siete personas", haciendo referencia a los que fueron enviados a explorar Rapa Nui para preparar el largo viaje del rey a su nueva tierra
Kai-kai: Es una forma de transmitir y educar conocimiento ancestral a través de lo visual y auditivo, por medio de una trama de hilos entrelazados que van acompañados de cantos y relatos asociados a una historia específica.
Kari-Kari: Zona de acantilado ubicada bajo la aldea ceremonial de 'Ōroŋo.
Keu-keu henua: Agricultura – Agricultor
Mahute: Planta utilizada, entre otras cosas, para la confección de vestimenta. Presente en todo el Pacifico, y originaria de Asia.
Manu iri: La tradición oral cuenta que esta ave vigilaba su territorio desde las alturas, siendo guardián de su propia tierra.
Manutara: Ave Fragata, que era esperada en la isla para anidar y así dar comienzo a la competencia del hombre pájaro.
Matā: Herramienta de obsidiana.
Mata: Utilizado tanto para hacer alusión a los ojos como para referirse a los clanes (tribus).
Mā'aŋa: Pollos.
Moa: Gallo.
Mōai: Monumento megalítico, destinado a representar el rostro viviente de un miembro de la jerarquía ancestral, los cuales tenían como fin cuidar a su gente. Cabe mencionar que bajo los Mōai se depositaban los restos de la persona representada.
Motu Nui: Uno de los tres islotes ubicados en el lado sur del pueblo y lugar de anidación de los Manutara.
Mo'a: Respeto.
Muraki: El lugar de muerte o el momento de colocar el cuerpo en un nicho de piedras.
Neru: Jóvenes elegidas, pertenecientes a los diferentes clanes o tribus para prepararlas y destinarlas al hombre pájaro. Eran recluidas en una caverna durante un año para no ser expuestas al sol. Eran también llamadas "uka" princesas.
Oceanía: Es un continente insular formado por Australia, las islas de Nueva Guinea, Nueva Zelanda, Melanesia, Micronesia y Polinesia.
'Ōroŋo: Ciudad ceremonial del hombre pájaro.
Pāpaku: Hace referencia, entre otras cosas a los difuntos.
Pipihoreko: Levantamiento de piedras con forma de cono, que tenían como fin el marcar un sitio en especial o ser recordatorio de algo o alguien.
Pōike: Primer volcán que hizo erupción de Rapa Nui.
Polinesia: Es una de las divisiones tradicionales de Oceanía, formada por un gran grupo de islas, las cuales están situadas en el centro y en el sur del océano Pacífico.
Poreko: Nacer o brotar.
Rano Kau: Volcán de gran tamaño en la costa Oeste de Rapa Nui. Fue un importante lugar de extracción de agua dulce.
Rano: Volcán o cráter.
Roiho: Sector de Rapa Nui que alberga la mayor cantidad de cavernas y canales subterráneos.
Rona: Esta es la forma en que hasta los años 70 se utilizaba para señalar los petroglifos, aunque hoy en día se utilizan los conceptos tāpura papa, o bien tāpura mā'ea.
Sanatorio: Nombre que recibió antiguamente el lugar de reclusión para los enfermos del mal de Hansen (lepra).
Taŋata Manu: Hombre pájaro, que estaba destinado a ser rey por un año después de la competencia.
Tapu: Referente a lo sagrado y espiritual. Puede referirse a un momento, un lugar, un propósito o todo ello junto.
Tāpura: Inscripción o marca de algún sitio.
Terevaka: Último volcán en hacer erupción. Esta zona es la más alta de la isla, llegando a medir 511 metros de alto.
Tīta'a: Construcción con forma de cono, de mayor tamaño que el pipihoreko, utilizado para limitar territorios.
Toki: Herramienta que podía estar hecha de diferentes tipos de materiales, como basaltos u obsidianas. Utilizado para distintas necesidades, desde lo doméstico hasta la construcción de los mōai.
Tubérculo: Tallo subterráneo de una planta, modificado y engrosado para acumular sus nutrientes de reserva. Algunos de los más conocidos son la papa o el camote.
'Uha: Gallina.
Vakai: Esposa de Hotu a Matu'a, quien a su llegada a la bahía de desembarco da a luz el primogénito del rey.

Agradecimientos

'Ūmaŋa es un concepto en rapanui que hace alusión a la reciprocidad, al trabajo en conjunto que realiza un grupo de personas en pos de un objetivo común. 'Ūmaŋa es lo que permitió que el proyecto educativo Manu iri comenzara a tomar forma, que juntó a personas de diferentes rubros, edades y especialidades por un sueño común: una educación acorde a la realidad cultural, al paisaje y a los niños habitantes de Rapa Nui.

Por esto, agradecemos a los expertos locales que compartieron con nosotros su sabiduría, conocimientos y energía: Sorobabel Fati, Rafael Rapu, Nizo Tuki, Rodrigo Paoa, Pantu Tepano, Sonia Haoa, Jhonny Tucki, Fernando Icka, Melinka Cuadros, Gina Pakarati, Nicolás Yancovic y Sebastián Yancovic. A los investigadores y profesionales del área científica: Moira Fortín, Dale Simpson de la Universidad de Queensland (Australia), Martin Thiel y Erasmo Macaya de la Universidad Católica del Norte. A Nancy Thiesen de Weber, lingüista que acompañó y ayudó con sus conocimientos en el idioma rapanui

A la CAMN Rapa Nui, CONAF Rapa Nui y equipo del Vivero Mataveri O Tai, al Jardín Botánico Taukiani.

Agradecemos, tanto por la realización de los talleres educativos Manu iri como por la elaboración de este libro, al equipo del Museo Antropológico P. Sebastián Englert y al equipo de la Secretaría Técnica de Patrimonio Rapa Nui, especialmente a nuestra querida Suví Hereveri que asumió con dedicación y cariño este proyecto educativo.

Nuestros más cariñosos agradecimientos a los niños y niñas que participan del taller que Manu iri, son la fuerza y la energía que nos impulsa a seguir soñando y volando cada vez más alto. Gracias por resguardar la riqueza cultural de Rapa Nui para las futuras generaciones. Agradecemos a los padres y apoderados por creer y confiar en este proyecto. Todos juntos somos Manu iri: Guardianes por el Patrimonio.

He mauru-uru

He mauru-uru atu ki te nu'u pu'a mai i te rima ki te aŋa nei, he taŋata henua, 'e he mahia takoa e tahi ki a koro Sorobabel Fati Teao, pe ira 'ā mauru-uru ki te nu'u o haho hā'ū'ū mai hai hāpī ki te ŋā poki o Manu iri, 'e ki te piha rauhuru haka tere i nei 'i te kaiŋa.

Te aŋa nei he 'opani mataki mo te ŋā poki haŋa mo here 'e mo mo'a i te 'ono henua, hai roa nei, pa'i, he riro rāua he 'aūario'o te kāiŋa.

Mauru-uru ki te ŋā poki o te Manu iri, o te rāua haŋa mo here i te aŋa henua, he hāpa'o i te hauha'a mo te haka ara pe mu'a. Mauru-uru ki a kōrua ta'ato'a, 'e ki te kōrua matu'a, o te aŋi-aŋi i te hōhōnu o te aŋa nei.

Manu iri

Guardianes por el Patrimonio

dibam | DIRECCIÓN DE BIBLIOTECAS, ARCHIVOS Y MUSEOS
EL PATRIMONIO DE CHILE

CMN | CONSEJO DE MONUMENTOS NACIONALES DE CHILE